

8. März Internationaler Frauentag

Grußworte für den 8. März

Für den diesjährigen Internationalen Frauentag, haben wir unserer Ansprechpartner*innen der Städtepartnerschaften gebeten, uns zu schreiben, welche Bedeutung und welche Traditionen, auch persönliche, sie mit dem Internationalen Frauentag verbinden.



Radom



Braunschweig



Harbin



Nashville



Le Havre



Sarajevo



Saporoshja

Radom (Polen) Ewelina Kozłowska

Für mich ist es eigentlich kein besonderer Anlass zum Feiern. Traditionell kaufen Ehemänner Rosen und kleine Geschenke oder Süßigkeiten für ihre Frauen, Töchter und Mütter. In Zeiten des Kommunismus war der Frauentag ein großer Feiertag. Jede Frau bekam eine Strumpfhose, Schokolade und eine Nelke und später hatten Frauen am 8. März sogar einen Tag frei. In unserer Region gibt es keine besonderen Traditionen im Zusammenhang mit diesem Feiertag.

Originaltext

It is not a special occasion for me to celebrate. We do not have anything special at work this day. Currently, husbands buy roses and small gifts or candies for their wives, daughters and mothers. In the past, during the communist, Women's Day was a big holiday, every woman was given a pair of tights (!!!!!) , chocolate and a carnation. Later, the women had a day off on March 8th. There are no traditions related to this holiday in our region. Personally, I'm a happily married and I get flowers and small gifts without special occasion, so I'm not looking forward to March 8.

Braunschweig (Deutschland) Sabine Apel

Der Internationale Frauentag am 8. März wird leider von vielen Menschen immer noch zu wenig wahrgenommen. Derzeit ist das Gendern im deutschen Sprachgebrauch in den Fokus gerückt und es gibt zahlreiche Debatten über die Sinn- oder Unsinnigkeit bei der Verwendung des Gender-Sternchens. Dabei gerät die Diskussion, dass viele Frauen gerade jetzt in Zeiten von Corona viel mehr leisten, als sie oftmals bewältigen können, oftmals in den Hinter-

grund. Ich persönlich schätze mich glücklich, dass ich mich beruflich und privat in einem Umfeld bewege, in dem Gleichberechtigung nicht nur eine Phrase ist, wohlwissend, dass das für viele Frauen leider nicht zutrifft. Umso wichtiger ist es, immer wieder aufmerksam zu machen, dass Frauen in vielen Bereichen tagtäglich Benachteiligung erfahren und mehr brauchen, als eine „rote Nelke“ an einem Tag im Jahr. In Braunschweig gibt es tolle Einrichtungen, die sich für die Gleichberechtigung von Frauen und Männern einsetzen, wie z.B. den Verein frauenBUNT, der eine internationale Begegnungsstätte ist.

8. März

Internationaler Frauentag

Harbin (China)
Roxy Zhan

Der Frauentag ist aus meiner Sicht ein symbolisches Fest für alle Frauen, die Mütter, Töchter und Ehefrauen sind. Für mich persönlich bedeutet er Respekt, denn ich bin Ehefrau, Mutter und auch eine Karrierefrau. Die Gesellschaft sollte allen Frauen, die hart an ihren verschiedenen Rollen arbeiten, diese Art von Respekt und Anerkennung entgegenbringen. Wir können nicht sagen, dass diese Gesellschaft die Frauen nicht respektiert, aber im täglichen Leben können wir immer noch sehen, dass die ganze Gesellschaft zu viel von den Frauen verlangt. Sie sollen gute Mütter, gute Ehefrauen und sogar gute Angestellte sein. Deshalb verdienen Frauen ihr eigenes Fest, um unsere Großartigkeit und harte Arbeit zu feiern. Eigentlich habe ich keine besonderen Erfahrungen mit dem Frauentag gemacht.

In einigen chinesischen Städten können Frauen am Frauentag einen Tag frei haben. Oder in einigen Städten schenken Firmen oder Abteilungen ihren weiblichen Angestellten Einkaufsgutscheine anlässlich dieses Feiertages.

Nashville (USA)
Burkley Allen

Der Frauentag erinnert uns daran, dass es trotz großer Fortschritte in vielen Ländern noch viel zu tun gibt, um sicherzustellen, dass Frauen auf der ganzen Welt die gleichen Chancen auf Führungsrollen, gleiche Bezahlung und gleiche Verantwortung in den Familien haben.

In diesem Jahr feiere ich am Frauentag die Wahl der ersten weiblichen Vizepräsidentin der Vereinigten Staaten und die Hoffnung, dass Länder auf der ganzen Welt dem Beispiel Deutschlands, Großbritanniens und Indiens bei der Wahl von weiblichen Staatsführern folgen können.

In den USA feiern wir nun jedes Jahr im März den Women's History Month, eine Tradition, die 2011 von Präsident Barak Obama ins Leben gerufen wurde, um dem 100. Jahrestag des ersten Frauentags im Jahr 1911 zu gedenken. Viele Organisationen erzählen den ganzen Monat über täglich Geschichten von amerikanischen oder internationalen Frauen, die für Fortschritte bei den Frauenrechten oder für die Reduzierung von Gewalt gegen Frauen gekämpft haben. Der Metro Council in Nashville feiert zum ersten Mal in seiner Geschichte gleich viele Frauen wie Männer im Rat zu haben. Die Arbeit unserer Vorgängerinnen hat uns endlich zu einer gleichberechtigten Vertretung geführt; jetzt können wir diese

Originaltext

Women's Day, in my point view, is a symbolic festival for all women, who are moms, daughters and wives. Personally, it means respect to me, because I'm a wife, mom and also a career woman. The society should give this kind of respect and recognition to all women who are working hard on their different roles. We cannot say this society does not respect women, but from the everyday life, we still can see that the whole society asks too much from women. They are supposed to be good mothers, good wives and even good employees. Therefore, women should deserve their own festival to celebrate our greatness and hard work.

Actually I haven't got any special experience related to Women's Day.

In some of Chinese cities, female can have a one-day off on Women's Day. Or in some cities, companies or departments will give some shopping coupons to female staff as a gift for this festival.

Macht nutzen, um dort Veränderungen herbeizuführen, wo die Gleichberechtigung in der Stadt noch hinterherhinkt.

Originaltext

Women's Day reminds us that despite great progress in many countries, there is still much work to be done to ensure that women around the world have an equal opportunity for leadership roles, equal pay, and equal responsibilities within families.

This year on Women's Day I celebrate the election of the first woman Vice-President of the United States and the hope that countries around the world can follow the lead of Germany, Great Britain, and India in electing female national leaders.

In the US, we now celebrate Women's History Month every March, a tradition started by President Barak Obama in 2011, to commemorate the 100th Anniversary of the first Women's Day in 1911. Many organizations tell daily stories all month of American or international women who fought for progress in women's rights or for reducing violence against women. The Metro Council in Nashville is celebrating for the first time in its history having as many women as men on the council. The work of our predecessors has led us finally to equal representation; now we can use that power to lead change where equality still lags in the city.

8. März

Internationaler Frauentag

Le Havre (Frankreich)
Pierrette Pape

Ich träume davon, dass wir eines Tages den 8. März als Symbol für die Erreichung einer wirklichen Gleichberechtigung zwischen Frauen und Männern, Mädchen und Jungen feiern werden!

Inzwischen bedeutet mir der Tag der Frauenrechte sehr viel: Zusammen mit dem 25. November (Welttag zur Beseitigung von Gewalt gegen Frauen) ist er ein Schlüsseltag für die feministische Bewegung, weil er alle Aktivistinnen und Frauenverbände zu kollektiven und solidarischen Aktionen mobilisiert, um uns daran zu erinnern, dass Frauen und Mädchen immer noch Opfer von Diskriminierung und geschlechtsspezifischer Gewalt sind, weil sie Frauen und Mädchen sind, und dass wir täglich handeln müssen, um eine bessere und gleichberechtigte Gesellschaft zu schaffen.

Jeder 8. März ist das Symbol für eine Demonstration auf den Straßen, ein festlicher und feierlicher Umzug, um Ungleichheiten anzuprangern, die Politiker zum Handeln aufzufordern, die Bürgerinnen zu sensibilisieren und ihnen die Dringlichkeit bewusst zu machen, immer wieder etwas zu ändern.

Jeden 8. März nehme ich an einer Demonstration teil, ich poste Artikel in sozialen Netzwerken, um meine Freunde zu mobilisieren, ich mache feministische Initiativen bekannt. Es ist ein sehr wichtiger Tag für mich, weil er es mir ermöglicht, Teil der Geschichte des Feminismus zu sein und konkrete Maßnahmen zu ergreifen.

Originaltext

Je rêve qu'un jour, nous célébrerons le 8 mars comme le symbole de la réalisation de l'égalité réelle entre les femmes et les hommes, les filles et les garçons !

En attendant, la Journée de lutte pour les droits des femmes signifie beaucoup pour moi : avec le 25 novembre (Journée mondiale de lutte contre les violences contre les femmes), elle est un jour clé pour le mouvement féministe, car elle mobilise toutes les militantes et les associations de femmes dans une action collective et solidaire, pour rappeler que les femmes et les filles sont encore victimes de discriminations et de violences sexistes, parce qu'elles sont femmes et filles, et qu'il faut agir au quotidien pour créer une société meilleure et égalitaire.

Chaque 8 mars est symbole d'une manifestation dans les rues, d'un cortège à la fois festif et solennel pour dénoncer les inégalités, pour demander aux politiques des actions, pour sensibiliser les citoyennes et faire prendre conscience de l'urgence encore et toujours à changer les choses.

Chaque 8 mars, je rejoins une manifestation, je poste des articles sur les réseaux sociaux pour mobiliser mes ami.es, je fais connaître des initiatives féministes. C'est une journée très importante pour moi, car elle permet de s'inscrire dans l'histoire du féminisme et d'agir concrètement.

8. März

Internationaler Frauentag

Sarajevo (Bosnien-Herzegowina)
Genjac Azra

Der Frauentag dient meist als Erinnerung an den ständigen Kampf um Gleichberechtigung, den eine große Anzahl von Frauen überall auf der Welt führt. Wenn sich Frauen auf allen Kontinenten, mit all ihren ethnischen und religiösen Unterschieden, versammeln, um diesen Tag zu feiern, können sie auf eine Tradition zurückblicken, die einen jahrzehntelangen Kampf für Gleichberechtigung, Frieden, Gerechtigkeit und Entwicklung darstellt. Dieser Tag ist eine Gelegenheit für Frauen, ihre Stimme für gleichen Lohn, für bessere Behandlung, gegen sexuelle Belästigung zu erheben, die ganze Aufmerksamkeit auf ihre Probleme zu lenken, mit denen sie leider im 21. Jahrhundert konfrontiert sind.

Wenn vom Frauentag die Rede ist, denkt man zuerst an Frau Clara Zetkin, die einen Vorschlag zum Internationalen Frauentag machte. Es folgte eine Reihe von Protesten am 8. März, von 1857 bis zum berühmtesten im Jahr 1908, als 15.000 Frauen durch New York marschierten, um kürzere Arbeitszeiten, bessere Löhne und das Wahlrecht zu fordern.

In Bosnien und Herzegowina erhalten die Frauen zum 8. März verschiedene Geschenke. Blumen, Süßigkeiten, Parfüm werden an Ehefrauen, Mütter, Lehrerinnen, Arbeitskolleginnen usw. verschenkt.

Originaltext

Women's Day most often serves as a reminder of the constant struggle for equality that a large number of women is facing, all around the world. When women on all continents, with all their ethnic and religious differences, gather to celebrate this day, they can look back on a tradition that represents a decade-long struggle for equality, peace, justice and development. This day is an opportunity for women to raise their voice for equal pay, for better treatment, against sexual harassment, to turn all the attention to their problems, which, unfortunately, they are facing in the 21st century.

First of all, when Women's Day is mentioned, the first association is Ms. Clara Zetkin, who made a proposal to mark International Women's Day. This followed a series of protests on March 8, from 1857, to the most famous in 1908, when 15,000 women marched through New York seeking shorter working hours, better wages, and the right to vote.

In Bosnia and Herzegovina, women receive various gifts for March 8th. Flowers, sweets, perfume are given to wives, mothers, teachers, work colleagues, etc.

8. März Internationaler Frauentag

Saporoshja (Ukraine)
Tatyana Stepanenko

Die Erinnerungen an den Feiertag des 8. März bringen mich zurück in meine frühe Kindheit. Ich erinnere mich sehr gut daran, wie mein Vater und ich früher „Grußkarten“ für meine Mutter und Großmutter vorbereitet haben – es waren Zeichnungen oder Postkarten oder etwas anderes, meiner Meinung nach sehr Interessantes. Und es war eine Tradition, Verwandten und Freunden mit Postkarten zu gratulieren, sie abends zu signieren und morgens in den Briefkasten zu werfen. Solche Grüße kamen auch an unsere Adresse, und ich bewahre noch einige davon in meinem Familienarchiv auf.

Viel später erfuhr ich die Geschichte über den Ursprung dieses Feiertages, der mit dem Kampf der Frauen für ihre Rechte verbunden ist. Der Internationale Frauentag oder 8. März ist ein besonderes Datum für Frauen. Überall auf der Welt rücken die Medien und die Öffentlichkeit wieder die Gleichberechtigung der Geschlechter in der Gesellschaft in den Fokus und diskutieren den Kampf gegen Sexismus und die Gleichstellung der Geschlechter. Dank der Frauenbewegung kamen die Mädchen schließlich aus der Routine des Alltags heraus und begannen, ihre Träume in Wissenschaft, Beruf und Politik zu verwirklichen, und erlangten das Recht, an Wahlen teilzunehmen. Im Laufe der Zeit wurde der Internationale Frauentag romantisiert und in ein Fest der Geschenke verwandelt.

Die moderne Feier des Frauentags am 8. März zielt nicht mehr auf die Förderung der Gleichberechtigung ab, sondern gilt als Tag des Frühlings, der weiblichen Schönheit, der Zärtlichkeit, der Weisheit der Seele und der Aufmerksamkeit für die Frau, unabhängig von ihrem Status und Alter. Dieser Tag wird im Familienkreis, mit Freunden oder Verwandten gefeiert. Männer versuchen, jeder wichtigen Frau in ihrem Leben Aufmerksamkeit zu schenken: ihrer Mutter, Schwester, Großmutter, Geliebten. Überall hören wir an diesem Tag Komplimente und gute Wünsche. Aber jeder weiß, dass man keinen besonderen Tag braucht, um einer Frau seine Aufmerksamkeit zu zeigen, man kann jeden Tag in ein Märchen verwandeln und ihn außergewöhnlich machen.

Heute bin ich selbst schon Mutter und Großmutter, ich habe zwei Söhne und zwei Enkelkinder. Die Tradition, den 8. März zu feiern, ist in unserer Familie fest verwurzelt. Meine Söhne und Enkel schenken mir Zeichnungen und Postkarten, so wie ich es tat, als sie klein waren. Ich bewahre sie in meinem Sammelalbum auf. Und in meinem Herzen. Ich liebe diesen Feiertag. Es ist ein Anlass, um mit der ganzen Familie zusammenzukommen, um die Kommunikation mit meinen Lieben zu genießen. Und die ersten Frühlingsblumen, die mir meine geliebten Männer schenken, erinnern mich an die Ankunft des Frühlings, das Erwachen der Natur und damit an die Hoffnung auf eine bessere Zukunft.

Der 8. März ist ein offizieller Feiertag und ein arbeitsfreier Tag in der Ukraine. In den letzten Jahren wird zunehmend diskutiert, ob der Internationale Frauentag als offizieller Feiertag beibehalten werden soll. Im Herbst 2017 wurde der Werchowyna Rada der Ukraine ein Gesetzentwurf über die Abschaffung des zusätzlichen freien Tages zu Ehren des 8. März vorgelegt. Aber das Gesetz wurde nie verabschiedet. Auch im Jahr 2021 wird es am 8. März einen freien Tag geben.

Originaltext

Воспоминания о празднике 8 Марта уводят меня в мое раннее детство. Очень хорошо помню, как мы с папой готовили «поздравлялки» для мамы и бабушки – у меня это были рисунки или открытки, или что-то еще, на мой взгляд, очень интересное. А еще было принято поздравлять родственников и знакомых открытками, подписывать их вечерами, а утром вбрасывать в почтовый ящик. Такие же поздравления приходили и на наш адрес, и некоторые из них я до сих пор храню в своем семейном архиве.

Гораздо позже я узнала историю возникновения этого праздника, связанную с борьбой женщин за свои права. Международный женский день или 8 Марта – это особая дата для женщин. Во всем мире средства массовой информации и общественность еще раз акцентируют внимание на равных правах полов в социуме, обсуждают борьбу с сексизмом и гендерное равенство. Благодаря женскому движению девушки со временем выбрались из рутины бытовых дел и начали воплощать свои мечты в науке, карьере и политике, получили право голоса на выборах. Со временем Международный женский день романтизировали и превратили в праздник подарков.

Современное празднование Дня 8 Марта уже не имеет цели утверждения равенства, а считается днем весны, женской красоты, нежности, душевной мудрости и внимания к женщине, вне зависимости от её статуса и возраста. Этот день заведено праздновать в семейном кругу, с друзьями или родными. Мужчины стараются уделить внимание каждой важной женщине в их жизни: маме, сестре, бабушке, любимой. В этот день отовсюду звучат комплименты и добрые пожелания в наш адрес. Но всем известно, что для того, чтобы проявить внимание к своей женщине, не нужен особенный день – каждый день можно превращать в сказку и делать его необычным.

Сегодня я сама уже мама и бабушка, у меня два сына и два внука. Традиция празднования 8 Марта прочно укоренилась в нашей семье. Так же, как и я в своё время, сыновья и внуки, когда были маленькими, дарили мне рисунки и открытки. Я храню их в своем альбоме. И в сердце. Я люблю этот праздник. Это повод собраться всей семьей, насладиться общением с близкими и дорогими мне людьми. А первые весенние цветы, подаренные моими любимыми мужчинами, напоминают о том, что пришла весна, пробуждается природа, а вместе с ней – надежда на лучшее будущее.

В Украине 8 Марта – официальный праздник, выходной день. В последние годы возникает всё больше споров, стоит ли оставлять Международный женский день официальным праздником. Осенью 2017 года в Верховную раду Украины был внесен законопроект об отмене дополнительного выходного дня в честь 8 Марта. Но закон так и не приняли. Выходной на 8 Марта в 2021 году все же будет.